

УДК 81'272

UDC

DOI: 10.17223/18572685/46/16

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ*

Д.А. Катунин

Томский государственный университет
Россия, 634050, г. Томск, проспект Ленина, 36
E-mail: katunin@mail.tsu.ru

Авторское резюме

Анализируются законодательные акты Республики Сербия всех уровней власти (государственного, регионального и муниципального), регламентирующие использование и функционирование болгарского языка в Сербии. На основании результатов переписей населения Сербии 1948–2011 гг. приводятся данные о динамике абсолютной и относительной численности болгар, а также о численности тех, кто указал болгарский язык в качестве родного. Делаются выводы о том, что языковые права болгарского национального меньшинства находят свое максимально широкое отражение в законодательстве Сербии. Данные юридические акты фиксируют обязательства государства по публичному использованию болгарского языка на территории проживания его носителей в сферах образования, судопроизводства, административной и государственной деятельности, средств массовой информации, культуры, экономической и общественной жизни, топонимики и т. д.

Ключевые слова: болгары, болгарский язык, официальный язык, языковая политика, национальные меньшинства, Сербия.

* Работа выполнена в рамках Программы повышения конкурентоспособности Томского государственного университета.

THE BULGARIAN LANGUAGE IN THE CURRENT LAWS OF SERBIA*

D.A. Katunin

Tomsk State University

36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia

E-mail: katunin@mail.tsu.ru

Abstract

The article analyses the state, regional and municipal legislative acts of the Republic of Serbia that regulate the use and operation of the Bulgarian language in Serbia. Based on the results of 1948–2011 censuses in Serbia, the author provides data on the dynamics of the absolute and relative number of Bulgarians, as well as the number of those who indicated Bulgarian as their mother tongue. It is concluded that the language rights of the Bulgarian national minority are most broadly represented in the legislation of Serbia. The legislative acts enshrine the state's obligation to publicly use the Bulgarian language on the territory of its speakers' residence in education, justice, administrative and public activities, media, culture, economic and social life, place names, etc.

Keywords: Bulgaria, Bulgarian language, official language, language policy, national minorities, Serbia.

Цель исследования – определение языковых прав болгарского национального меньшинства, а также статуса болгарского языка в законодательстве Республики Сербия. В качестве материала используются статистические данные переписи населения, государственные, региональные и муниципальные законы.

Согласно последней переписи населения 2011 г., в Сербии проживают 18 543 болгарина, или 0,26 % от всего населения государства. Данные предыдущих переписей также свидетельствуют о незначительном количестве болгарского населения и о неуклонном снижении его численности (табл. 1), что обусловлено ассимиляционными и миграционными процессами. Ассимиляции способствует то, что болгары и сербы являются близкородственными народами, у которых преимущественно одна религия – православие, схожие историко-культурные традиции и родственные языки; внешней миграции – то,

* This research is supported by Tomsk State University Academic Excellence Program.

что сербские болгары в основном проживают в районах, граничащих со своей метрополией – Республикой Болгария.

Таблица 1

**Численность болгар по данным переписей населения Сербии
1948–2011 гг. (Попис)**

Год переписи	1948	1953	1961	1971	1981	1991	2002	2011
Численность, чел.	59 472	60 146	58 494	53 800	33 455	26 698	20 497	18 543
%	0,91	0,86	0,77	0,64	0,36	0,34	0,27	0,26

Таблица 2

**Носители болгарского языка как родного по данным переписей населения
Сербии (Попис)**

Год переписи	1953	1971	1981	1991	2002	2011
Численность, чел.	59 166	49 942	35 269	25 408	16 459	13 337
%	0,85	0,59	0,38	0,33	0,22	0,19

Примечание. В опросных листах переписей 1948 и 1961 гг. не содержалось пункта о родном языке.

Еще меньшее количество респондентов указало в качестве своего родного (материнского) языка болгарский (см. табл. 2). По данным переписи 2011 г., их насчитывается 13 337 человек, или 0,19 %.

Несмотря на столь незначительное количество носителей болгарского языка, в законодательстве Сербии закреплено право на его использование в местах проживания болгарского меньшинства во всех сферах коммуникации: образовании, судопроизводстве, административной и государственной деятельности, средствах массовой информации, культуре, экономической и общественной жизни. Эти обязательства утверждены в 2005 г. Законом о ратификации Государственным объединением Сербия и Черногория Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств Совета Европы (подробнее см.: Закон о ратификации; Катунин 2015а).

Кроме того, такие права закреплены и конкретизированы в законе Союзной Республики Югославия 2002 г. «О защите прав и свобод национальных меньшинств» (он действует и в настоящее время на территории как Сербии, так и Черногории, составлявших СР Югосла-

вия), согласно которому единицы местного самоуправления – города и общины – обязаны ввести язык и алфавит того национального меньшинства, которое составляет не менее 15 % от общего числа населения муниципалитета по результатам последней переписи (Закон о защите права).

В отношении болгарского населения в Республике Сербия указанные положения данного закона применяются в двух муниципалитетах, расположенных в юго-восточной части государства на границе с Болгарией: Босилеграде и Димитровграде (Цариброде). Эти территории, рассматриваемые в Болгарии как часть отторгнутых от нее «Западных окраин», были включены в состав Королевства Сербов, Хорватов и Словенцев по итогам Первой мировой войны, согласно положениям Неййского мирного договора между побежденной Болгарией и странами Антанты и ее союзниками. В двух указанных общинах проживает больше половины болгарского населения Сербии – 11 252 человека, или 60,68 %.

Основными законами муниципалитетов в Сербии, как и в остальных странах бывшей Югославии, являются статуты (аналог устава в российском законодательстве). Эти документы, хотя и имеют различия, в целом оформляются по единому стандарту. Так, все они содержат раздел об обязанностях муниципалитета, установленных Конституцией страны и другими законами, в числе которых фиксируется утверждение языка и алфавита национальных меньшинств, находящихся в официальном употреблении на территории общины, и конкретизированы сферы их равноправного – по отношению к сербским языку и алфавиту – использования: при общении в органах муниципальной власти, организациях и на предприятиях, основанных муниципалитетом, а также при установке топонимических знаков с названиями населенных пунктов, рек, озер, улиц, площадей и т. д. Кроме того, закрепляются обязательства по информированию граждан на языках и алфавитах национальных меньшинств, которые используются на территории общины, а также по созданию теле- и радиостанций для вещания на языках национальных меньшинств, как находящихся в официальном использовании, так и не обладающих таким статусом (в том случае, когда информация каким-либо образом касается прав меньшинств). В качестве примера приведем фрагмент данного раздела из статута общины Димитровграда (сходные положения содержатся и в статутах всех трех рассматриваемых в работе муниципалитетов):

Чл. 15. Надлежности утврђене Уставом и законом.

Општина, у вршењу своје надлежности, преко својих органа, у складу са Уставом и законом:

34) утврђује **језике и писма националне мањине који су у службеној употреби на територији Општине и обезбеђује њихово равноправно коришћење у поступцима пред органима Општине, јавним предузећима, установама и организацијама и службама чији је оснивач Општина; обезбеђује исписивање назива места, река, језера и других географских назива, назива улица и тргова, назива органа Општине, саобраћајних знакова, обавештења и упозорења за јавност, и других јавних натписа на језику и писму националне мањине који је у службеној употреби у Општини према њеној традицији;**

35) стара се о јавном информисању од локалног значаја и обезбеђује услове за јавно информисање **на српском језику и језику националне мањине који се користе на територији Општине, оснива телевизијске и радио-станице ради извештавања на језику националне мањине који је у Општини у службеној употреби, као и ради извештавања на језику националне мањине који није у службеној употреби, када тако извештавање представља достигнути ниво мањинских права...** (Статут општине Димитровград).

В Босилеграде, по даним переписи 2011 г., насчитувається 8 129 человек, из которых 5 839 (71,83 %) определили себя болгарами, 895 (11,01 %) – сербами, а 1 110 (13,65 %) респондентов затруднились указать свою национальность. В качестве родного языка 6 599 (81,18 %) жителей общины указали болгарский язык и 1 307 (16,08 %) – сербский. То есть число респондентов, для которых болгарский язык является родным, почти на 10 % превышает число тех, кто назвал себя болгарами.

В статуте муниципалитета языками и алфавитами, находящимися в официальном использовании, указаны сербский и болгарский со своими графическими системами на основе кириллицы. На этих же языках и алфавитах составлен и текст печати муниципалитета:

Чл. 5. На територији Општине у службеној употреби је српски језик и ћирилично писмо и бугарски језик и ћирилично писмо.

Чл. 8. Органи општине у вршењу послова из своје надлежности користе печат. Печат је округлог облика са исписаним текстом: Република Србија, општина Босилеград и назив органа исписан на српском језику и ћириличним писмом и бугарском језику и ћириличним писмом и грбом Републике Србије... (Статут општине Босилеград).

Отдельно устанавливается, что поскольку на территории общины в официальном использовании находится язык национального меньшинства, то изменение названий улиц, площадей и прочих топонимов возможно только с учетом мнения совета национального меньшинства:

Чл. 11. Општина утврђује називе улица, тргова, градских четврти, заселака и других делова насељених места на својој територији посебном одлуком Скупштине општине, уз претходну сагласност министарства надлежног за послове локалне самоуправе.

Ако је на територији општине **у службеној употреби језик националне мањине**, у поступку промене назива улица, тргова, градских четврти, заселака и других делова насељених места прибавља се мишљење националног савета националне мањине (Статут општине Босилеград).

В представителном органе власти – скупшине (парламенте) муниципалитета – депутати имају право выступати на любом из језиков, находящихся в официальном употреблении:

Чл. 35. <...> Одборник Скупштине општине има право да се обраћа Скупштини на било ком **језику који је у службеној употреби** на територији Општине (Статут општине Босилеград).

Данние положения закреплены и в регламенте скупщины, согласно которому в ее работе в официальном использовании находятся сербский и болгарский языки с их кириллическими алфавитами:

Чл. 3. У раду Скупштине **у службеној употреби је српски језик и ћирилично писмо и бугарски језик и ћирилично писмо** (Пословник Скупштине општине Босилеград).

Также в статуте Босилеграда фиксируются обязательства по информированию граждан на языках и алфавитах национальных меньшинств, находящихся в официальном использовании:

Чл. 12. <...> Општина своје информације и обавештења објављује и на **језицима и писмима националних мањина који су у службеној употреби** у општини (Статут општине Босилеград).

О важности језиковог вопроса свидетелствује и герб Босилеграда: в центре него изображены буквы из алфавитов сербског и болгарског језиков, которые отсутствуют в болгарском и сербском соответственно (рис. 1). В тексте статута общины наличие этого элемента в геральдике муниципалитета обосновывается тем, что таким образом «недвусмысленно указывается на изучение болгарским национальным меньшинством, кроме сербской азбуки, и болгарской азбуки как <графической системы> родного языка»:

Чл. 6. Општина има грб и заставу. Блазон Грба Општине: два симетрична лава (као симболи снаге и моћи) који садржи српски средњовековни штит... У горњем делу на самом штиту приказана је књига са карактеристичним **словима српске азбуке** (ћ, ј, љ, њ, ђ, џ), а са друге стране карактеристична **слова бугарске азбуке** (ъ, я, ѝ, ю, ь, щ) што недвосмыслено показује да бугарска национална мањина у Србији **поред српске азбуке** изучава и **бугарску азбуку као матерњи језик**... (Статут општине Босилеград).



Рис. 1. Герб общины Босилеград.

В общине Димитровград, по переписи 2011 г., насчитывается 10 118 жителей, из которых 5 413 (53,50 %) болгар, 2 819 (27,86 %) сербов и 1 533 (15,15 %) не определивших свою национальность; 3 437 (33,97 %) указали в качестве родного языка болгарский и 5 251 (52,51 %) – сербский. Здесь наблюдается ситуация, противоположная вышерассмотренной в Босилеграде: носителей болгарского языка отмечено меньше, нежели указавших себя болгарами.

Статутом на территории муниципалитета закреплено официальное использование сербского и болгарского языков и их кириллических алфавитов; на этих же языках и алфавитах составлен и текст печати общины:

Чл. 5. Језик и писмо. На територији Општине у службеној употреби је српски језик и ћирилично писмо и бугарски језик и ћирилично писмо.

Чл. 8. Печат. Органи Општине имају печат.

Печат је округлог облика са исписаним текстом: Република Србија, Општина Димитровград, назив органа исписан на српском језику и ћириличним писмом и бугарском језику и ћириличним писмом и грбом Републике Србије у средини (Статут општине Димитровград).

Особо отмечається, что все решения муниципальных органов власти должны публиковаться и на языках и алфавитах национальных меньшинств, находящихся в официальном использовании (т. е. в рассматриваемом случае – на болгарском):

Чл. 12. Јавност рада. <...> Општина своје информације и обавештења објављује и на језицима и писмима националне мањине коју су у службеној употреби.

Чл. 135. Објављивање и ступање на снагу општинских аката.

Општински акти органа Општине објављују се у „Службеном листу града Ниша“.

Акти из става 1. овог члана ступају на снагу осмог дана од дана објављивања, осим ако доносилац у поступку доношења не утврди да постоје оправдани разлози да исти ступи на снагу и раније.

Остали акти Општине објављују се на огласној табли Скупштине општине Димитровград.

*Акти из ст. 1. и 3. овог члана равноправно се објављују и **на језицима и писмима који су у службеној употреби** на територији Општине (Статут општине Димитровград).*

Относительно рабочих языков скупщины Димитровграда в различных документах муниципалитета содержится противоречивая информация. В статуте указано, что депутаты могут выступать на любом языке, находящемся в официальном использовании, однако в регламенте представительного органа власти такой статус закреплен только за сербским языком и алфавитом:

*Чл. 39. Права и дужности одборника. <...> Одборник Скупштине општине има право да се обраћа Скупштини на било ком **језику који је у службеној употреби** на територији Општине (Статут општине Димитровград).*

*Чл. 3. У Скупштини је у **службеној употреби српски језик и ћирилично писмо** (Пословник Скупштине општине Димитровград).*

Незначительная часть болгар (1 489 человек) проживает на севере Сербии в Автономном крае Воеводина. Они выделяются как субэтнос болгарского народа и именуется «банатские болгары» (по названию исторической области Банат, расположенной на стыке границ Сербии, Румынии и Венгрии). В отличие от большинства болгар, они являются католиками, говорят на особом островном диалекте, сформировавшимся под влиянием иноязычного окружения, и используют латинскую графику. Банатские болгары являются потомками переселенцев из Болгарии, бежавшими от преследования турецких властей после подавления антиосманских восстаний в XVII–XVIII вв. (о банатско-болгарском микроязыке подробнее см.: Дуличенко 2014а; Дуличенко 2014б).

Одним из мест проживания банатских болгар является муниципалитет Панчево, расположенный на юго-востоке Воеводины. С 2008 г. в статуте Панчева болгарский язык указывается в качестве официального на территории населенного пункта Иваново. Здесь следует отметить, что лингвистическое законодательство мультиэтнического края Воеводины еще более либерально, нежели таковое в Сербии в целом. Так, если в каком-либо муниципалитете представителей национальных

меньшинств насчитывается менее 15 %, то языки меньшинств могут вводиться в официальное использование на территории отдельных населенных пунктов при условии, что численность национального меньшинства составляет не менее 25 % от числа всех жителей такого поселения. Данные положения зафиксированы в краевом решении 2003 г. «О детальном урегулировании отдельных вопросов официального использования языков и алфавитов национальных меньшинств на территории Автономного края Воеводина» (подробнее см.: Одлука; Катунин 2015b).

И если в целом в муниципалитете Панчево, по данным предшествовавшей принятию указанного решения переписи 2002 г., болгары составляли всего 0,44 % (563 чел.), то в Иванове болгар было уже 27,14 % (307 чел.). И, таким образом, при принятии новой редакции основного закона Панчева в 2008 г. болгарский язык наряду с сербским и венгерским впервые получил официальный статус в этом населенном пункте:

Чл. 3. На територији Града у службеној употреби је српски језик и ћирилично писмо.

Поред српског језика и ћириличног писма, на територији насељених места у службеној употреби су и језици и писма националних мањина, и то:

– на територији насељеног места Иваново у службеној употреби су и бугарски језик и писмо и мађарски језик и писмо... (Статут града Панчева).

Относительно печати муниципалитета указывается, что ее текст составляется на сербском языке кириллицей, и в таком случае диаметр печати должен быть 32 мм, а в населенных пунктах, где в официальном использовании языки и алфавиты национальных меньшинств (таких в Панчеве, помимо венгерского и болгарского, еще два: румынский и македонский), – и на языках и алфавитов этих меньшинств, а диаметр печати по этой причине увеличивается до 40–60 мм:

Чл. 4. <...> Органи Града имају печат округлог облика, са текстом исписаним на српском језику ћириличким писмом „Република Србија, Аутономна Покрајина Војводина и назив органа Града“, а у средишњем делу је грб Републике Србије испод кога пише „Панчево“, што представља означање седишта Града.

На територији насељених места у којима су у службеној употреби и језици и писма националних мањина текст печата исписује се и на језицима и писмима националних мањина.

Пречник печата који се исписује на српском језику ћириличким писмом износи 32 мм, а пречник печата који се исписује на српском

језику ћириличким писмом и на језику и писму припадника националних мањина износи од 40 мм до 60 мм (Статут града Панчева).

В заключение представляется возможным подытожить, что в законодательстве Сербии языковые права болгарского меньшинства, несмотря на его крайне незначительную долю в населении страны, обеспечиваются максимально полно во всех сферах коммуникации. Данные положения содержатся в законах всех уровней власти: от государственного и регионального до муниципального. Для оценки же реального состояния рассматриваемой проблемы можно использовать статистические данные. Так, приведенная в начале статьи динамика численности болгарского населения в Сербии демонстрирует неуклонное уменьшение числа как сербских болгар, так и тех, кто указал болгарский язык в качестве родного. Возможно предположить, что либо законодательно утвержденных мер недостаточно для стабильного существования болгарского меньшинства, либо же комплекс мероприятий, предусмотренных данными законами, не соблюдается в полной мере.

ЛИТЕРАТУРА

Дуличенко 2014а - Дуличенко А.Д. Введение в славянскую филологию. М.: Флинта, 2014.

Дуличенко 2014б - Дуличенко А.Д. Славянские литературные микроязыки в лингвокультурном пространстве Европы // Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности. М.: Фонд развития фундаментальных лингвистических исследований, 2014. Кн. I. С. 180–218.

Закон о заштити права - Закон о заштити права и слобода националних мањина // Службени лист Савезне Републике Југославије. 2002. № 11.

Закон о ратификацији - Закон о ратификацији Европске повеље о регионалним или мањинским језицима // Службени лист Србије и Црне Горе – Међународни уговори. 2005. № 18.

Катунин 2015а - Катунин Д.А. Языковые права русинов, украинцев и других национальных меньшинств в законодательстве Республики Сербия // Русин. 2015. № 1 (39). С. 229–238. DOI: 10.17223/18572685/39/15

Катунин 2015б - Катунин Д.А. Русинский язык и языки других национальных меньшинств в законодательстве Воеводины. Статья 1 // Русин. 2015. № 4. С. 235–250. DOI: 10.17223/18572685/42/16

Одлука - Одлука о ближем уређивању појединих питања службене употребе језика и писама националних мањина на територији Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 2003. № 8.

Попис - Попис становништва, домаћинства и станова 2011. у Републици Србији. Београд: Републички завод за статистику, 2013.

Пословник Скупштине општине Босилеград - Пословник Скупштине општине Босилеград // Службени гласник града Врања. 2013. № 17.

Пословник Скупштине општине Димитровград - Пословник Скупштине општине Димитровград. URL: <http://arhiva.dimitrovgrad.rs/docs> (дата обраћања: 23.09.2016).

Статут града Панчева - Статут града Панчева // Службени лист града Панчева. 2008. № 8.

Статут општине Босилеград - Статут општине Босилеград // Службени гласник Пчињског округа. 2008. № 16.

Статут општине Димитровград - Статут општине Димитровград // Службени лист Града Ниша. 2008. № 79.

REFERENCES

Dulichenko, A.D. (2014a) *Vvedenie v slavyanskuyu filologiyu* [Introduction to Slavic philology]. Moscow: Flinta.

Dulichenko, A.D. (2014b) Slavyanskije literaturnye mikroyazyki v lingvokul'turnom prostranstve Evropy [Slavic literary microlanguages in the linguocultural space of Europe]. In: Neshchimenko, G.P. (ed.) *Aktual'nye etnolinguisticheskie i etnokul'turnye problemy sovremennosti* [Topical ethno-linguistic and ethno-cultural problems of modernity]. Vol. 1. Moscow: Fund of Fundamental Linguistic Research Development. pp. 180-218.

The Federal Republic of Yugoslavia. (2002) *Zakon o zashtiti prava i sloboda natsionalnih maњina* [Law on Protection of Rights and Freedoms of National Minorities]. *Sluzhbeni list Savezne Republike Jugoslavije*. 11.

Serbia and Montenegro. (2005) *Zakon o ratifikatsiji Evropske povelje o regionalnim ili maњinskim jezitsima* [Law on Ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages]. *Sluzhbeni list Srbije i Crne Gore – Meђunarodni ugovori*. 18.

Katunin, D.A. (2015a) The Rusinian and Ukrainian languages in the current laws of Serbia. *Rusin*. 1 (39). pp. 229-238 (In Russian). DOI: 10.17223/18572685/39/15

Katunin, D.A. (2015b) The Rusin language and languages of other national minorities in the legislation of Vojvodina. Article 1. Stat'ya 1. *Rusin*. 4 (42). pp. 235-250. DOI: 10.17223/18572685/42/16

Autonomous Province of Vojvodina. (2003) *Odluka o blizhem ureђivanju pojedinih pitanja sluzhbene upotrebe jezika i pisama natsionalnih maњina na teritoriji Autonomne Pokrajine Vojvodine* [The decision on stricter regulation of certain issues concerning the official use of languages and alphabets of national minorities on the territory of the Autonomous Province of Vojvodina]. *Sluzhbeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine*. 8.

The Republic of Serbia. (2013) *Popis stanovništva, domaćinstava i stanova*

2011. u Republitsi Srbiji [Census of population, households and apartments in 2011 in the Republic of Serbia]. Belgrade: Republichki zavod za statistiku.

Vranje. (2013) Poslovnik Skupshtine opshtine Bosilegrad [Rules of Procedure of the Municipal Assembly of Bosilegrad]. *Sluzhbeni glasnik grada Vranja*. 17.

Dimitrovgrad. (n.d.) *Poslovnik Skupshtine opshtine Dimitrovgrad - Poslovnik Skupshtine opshtine Dimitrovgrad* [Rules of Procedure of the Municipal Assembly of Dimitrovgrad]. [Online] Available from: <http://arhiva.dimitrovgrad.rs/docs> (Accessed: 23th September 2016).

Panchev. (2008) Statut grada Panceva [The City of Pancevo Statute]. *Sluzhbeni list grada Panceva*. 8.

Bosilegrad. (2008) Statut opshtine Bosilegrad [The Statute of the Bosilegrad municipality]. *Sluzhbeni glasnik Pčinьskog okruga*. 16.

Nis. (2008) Statut opshtine Dimitrovgrad [The Dimitrovgrad Municipal Statute]. *Sluzhbeni list Grada Nisha*. 79.

Катунин Дмитрий Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии Томского государственного университета (Россия).

Katunin Dmitry - Tomsk State University (Russia).

E-mail: katunin@mail.tsu.ru